SCHRIFTDOLMETSCHEN UND EINFACHE SPRACHE
Training für neue Berufsbilder

Rocío Bernabé – SDI München

Dr. Carlo Eugeni – SSML Pisa

Kommunikationsbarriere

Kommunikationsbarriere

- Sprachliche Einschränkungen

Kommunikationsbarriere

- Sprachliche Einschränkungen

- Sensorische Einschränkungen

Kommunikationsbarriere

- Sprachliche Einschränkungen
  - Ausländer
  - andere Gruppen
- Sensorische Einschränkungen

Kommunikationsbarriere

- Sprachliche Einschränkungen
  - Ausländer
  - andere Gruppen
- Sensorische Einschränkungen
  - Gehörlose
  - andere Gruppen

Kommunikationsbarriere

- Sprachliche Einschränkungen
  - Ausländer
  - andere Gruppen

Simultandolmetschen
mündlich
+ in einer anderen Sprache

- Sensorische Einschränkungen
  - Gehörlose
  - andere Gruppen

Kommunikationsbarriere

- Sprachliche Einschränkungen
  - Ausländer
  - andere Gruppen

Simultandolmetschen
mündlich
+ in einer anderen Sprache

- Sensorische Einschränkungen
  - Gehörlose
  - andere Gruppen

Schriftdolmetschen
schriftlich +
in derselben Sprache

Rezeption in Translatologie

Rezeption in Translatologie

- Schriftdolmetschen → Ausländer

Rezeption in Translatologie

- Schriftdolmetschen → Ausländer
  - **Intra**linguales: <u>wenige</u> Sprachkenntnisse

Rezeption in Translatologie

- Schriftdolmetschen → Ausländer
  - **Intra**linguales: <u>wenige</u> Sprachkenntnisse
  - **Inter**linguales: <u>keine</u> Sprachkenntnisse

Rezeption in Translatologie

- Schriftdolmetschen → Ausländer
  - **Intra**linguales: <u>wenige</u> Sprachkenntnisse
  - **Inter**linguales: <u>keine</u> Sprachkenntnisse

+ schriftliche Form

Interlinguales Schriftdolmetschen

Interlinguales Schriftdolmetschen

Sprecher +

- Dolmetscher > Intralingualer SD + Spracherkennung
- Interlingualer SD + Spracherkennung
- Spracherkennung > Automatische Übersetzung (AÜ)
- Intralingualer SD + Spracherkennung > AÜ

Interlinguales Schriftdolmetschen

Sprecher +

- Dolmetscher > Intralingualer SD + Spracherkennung
- Interlingualer SD + Spracherkennung
- Spracherkennung > Automatische Übersetzung (AÜ)
- Intralingualer SD + Spracherkennung > AÜ

Automatische Übersetzung

- schlechte Qualität der Zieltexte

Automatische Übersetzung

- schlechte Qualität der Zieltexte

- gute Ausgangstexte = gute AÜ

Einfache Sprache

Einfache Sprache

- Lineare Morphologie
- Lineare Syntax ohne Schema (z.B. Anapher)
- Lineare Semantik ohne Tropus (z.B. Metapher)

Schriftdolmetschen + Einfache Sprache

Zutaten

Zutaten

1. SD ins Einfache Englisch mit Respeaking

Zutaten

1. SD ins Einfache Englisch mit Respeaking
2. Text an die Wand und zu DeepL

Zutaten

1. SD ins Einfache Englisch mit Respeaking
2. Text an die Wand und zu DeepL
3. DeepL übersetzt in 10 Sprachen automatisch

Zutaten

1. SD ins Einfache Englisch mit Respeaking
2. Text an die Wand und zu DeepL
3. DeepL übersetzt in 10 Sprachen automatisch
4. Über Text-on-Top erscheint AÜ auf den Tablets

Schriftdolmetschen + Einfache Sprache

	Original	Plain English	AT > Fr of Original	AT > Fr of Plain English
Words	2191	1990	2387	2054
WPM	121	110	132	114
IRA	100%	94%	71%	88%

Und die restlichen 12%?

Und die restlichen 12%?

- Anpassungen um den Sprachstil des Präsidenten zu verbessern > + Verständlichkeit

Und die restlichen 12%?

- Anpassungen um den Sprachstil des Präsidenten zu verbessern > + Verständlichkeit
- Live Editor > + 6%

Und die restlichen 12%?

- Anpassungen um den Sprachstil des Präsidenten zu verbessern > + Verständlichkeit
- Live Editor > + 6%
- Terminologie > 0.4%

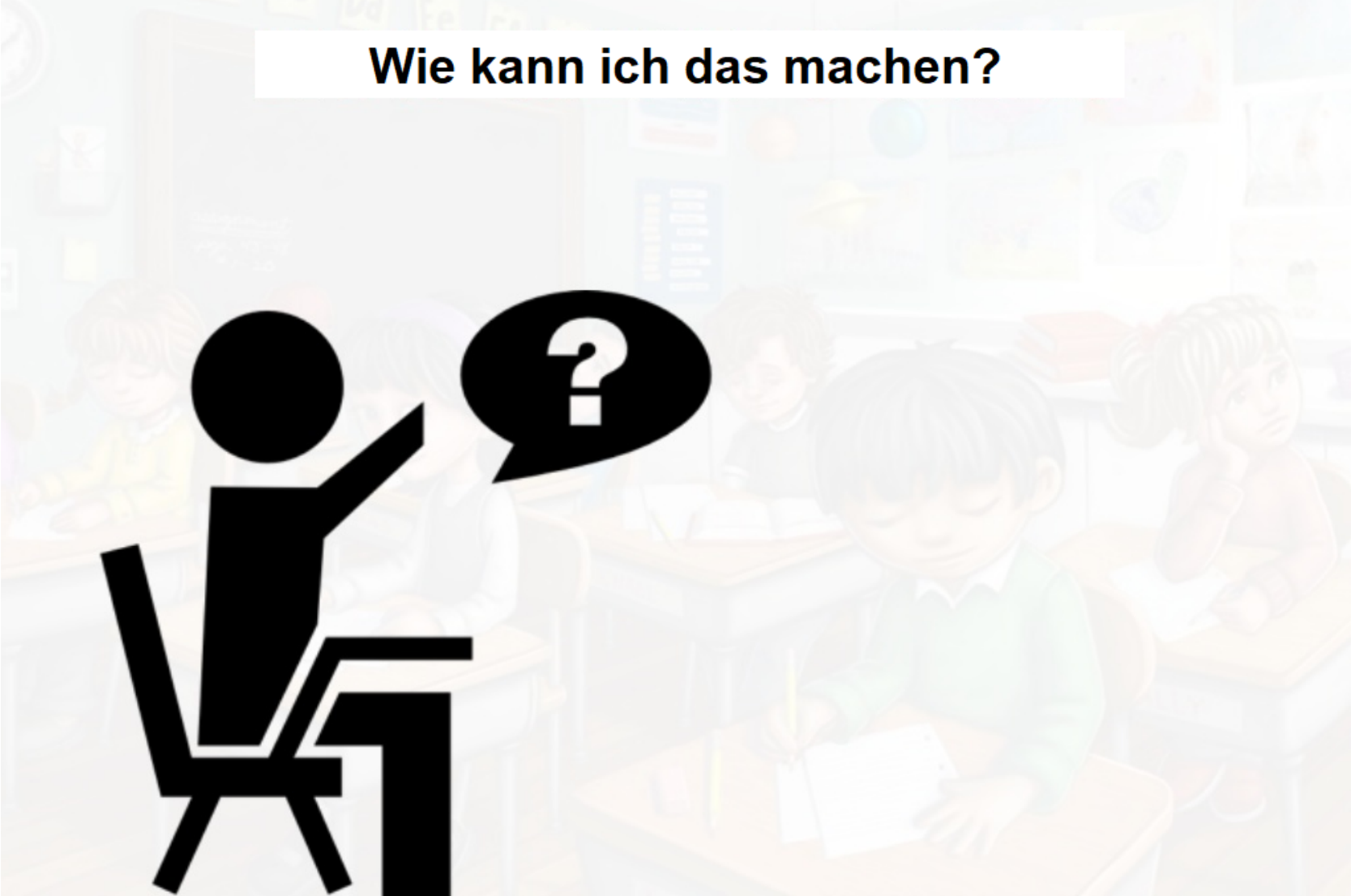
Und die restlichen 12%?

- Anpassungen um den Sprachstil des Präsidenten zu verbessern > + Verständlichkeit
- Live Editor > + 6%
- Terminologie > 0.4%

AM ENDE: 98% Zufriedenheitsgrad

Jetzt…

Jetzt…



Die Begegnung

(c) https://www.barrierefreiheit-fuer-alle.de/

Auswirkungen

- Auf den Markt
- Auf den Beruf
- Auf die Ausbildung
  - Formelle Wege (z.B. Master, Zertifikatskurse)
  - Informelle Wege(z.B. autodidaktisch, hausinterne Lösungen im Unternehmen)

Die Ausbildung

- Zum Teil sehr gute Lösungen
- Zum Teil Mangel an:
  - harmonisierte Kompetenzprofile
  - anerkannte Abschlüsse
  - flexible Curricula
    - Online- bzw. berufsbegleitende Angebote
    - Technik unabhängig
  - gesellschaftliche Anerkennung der Berufsfelder

Eine Lösung: die Projekte

Schriftdolmetschen

- Respeaking
- Velotyping

Verständliche audiovisuelle Kommunikation

- Einfache Sprache
- Leichte Sprache

Strategische Partnerschaften

- Industrie und Bildung
- ERASMUS ko-finanzierte Projekte
- 3 Jahre: September 2018 bis August 2021
- Ziele:
  - Beschreibung von Kompetenzprofilen
  - Entwicklung von Curricula
  - Erstellung frei zugänglicher Lehrmaterialien
  - Beitrag zur Anerkennung

LiveTextAccess

Training und Zertifizierung
für Schriftdolmetscher

Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

Das LTA Curriculum

bildet Schriftdolmetscher aus, die in Live-Situationen die Kommunikation ermöglichen:

Techniken:

- Spracherkennung (Respeaking)
- Tippen (Velotyping)

LTA: Arbeitsfelder

- Kultur-Veranstaltungen: Theater, Museums…
- öffentliche Sitzungen: Parlament/Landtag
- Fernseher: Live-Sendungen
- Arbeitsplatz: Meetings
- Bildung: Klassenzimmer

Kompetenzprofil definieren

- Kompetenzen:
  - Online Umfrage
  - 121 Stakeholders
  - Europa, Asien & USA
- Training
  - Online Umfrage
  - Interviews
  - Literatur-Recherche
  - Cross-fertilization

Kompetenzfelder

RESPEAKING

- Gleichzeitiges Hören & Reden
- Wörter & Satzzeichen diktieren
- Aussprache
- Editieren beim Diktieren
- Hochleistungseigenschaften: Konzentration, Disziplin usw.

UNDERSTANDING ACCESSIBILITY

- Barrierefreiheit & Behinderung
- Multimodalität & Universal Design
- Zielgruppen
- Einbettung von Barrierefreiheit in den Arbeitsplatz

LINGUISTIC

- Genauigkeit & Verständlichkeit
- Umgang mit schwierigen Situationen
- Fachterminologie: Recherche und Aufbau

VELOTYPING

- Gleichzeitiges Hören & Tippen
- Wörter & Satzzeichen tippen
- Schreibkompetenz
- Editieren beim Tippen
- Hochleistungseigenschaften: Konzentration, Disziplin usw.

ENTREPRENEURSHIP & SERVICE

- Managementkompetenz
- Persönliche und soziale Kompetenz
- Stress-Management
- Business-Strategien

IT: SOFTWARE & HARDWARE

- Arbeitsplatz-Aufbau
- Input-Software und Geräte
- Output-Software und Geräte

Umsetzung des LTA-Curriculums

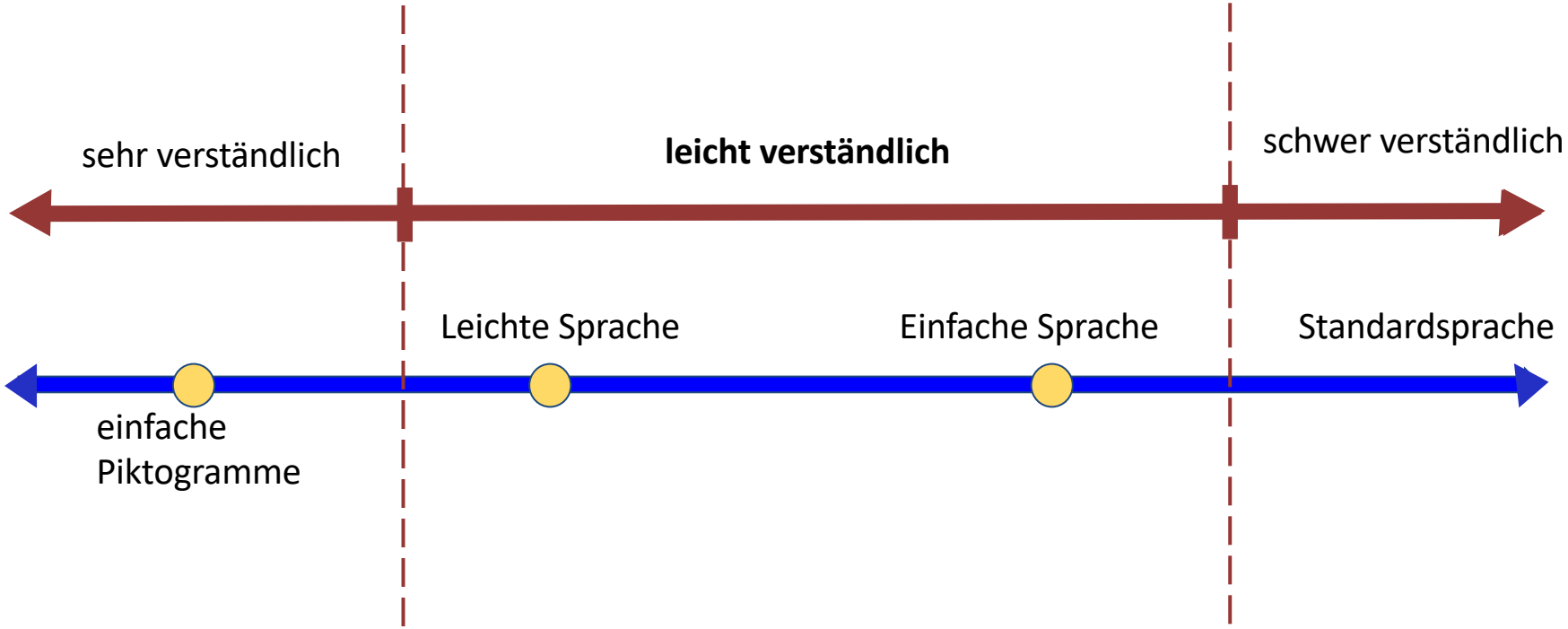
- MOOC: Einführung in das Schriftdolmetschen
- 30 ECTS Kurs: Modulhandbuch und Lernmaterialien
- Implementierungsvorschläge: BA und MA
- Zertifikatsprüfung bei European Certification and Qualification Agency

Training für Experten in verständlicher Sprache:

- Untertitelung
- Audiodeskription
- Nachrichten

Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

Verständliche Sprache



Text-Vereinfachung

Leicht verständlich

Einfache Sprache

-breitere Zielgruppe

-**keine** sprachlichen Regeln

-Gestaltungsempfehlungen

Leichte Sprache

-**kleinere** Zielgruppe

-**sprachliche** Regeln

-Gestaltungsempfehlungen

Kompetenzfelder

Media Accessibility

- Human Diversity
- Barrierefreiheit & Universal Design
- Barrierefreie Audiovisuelle Medien
- Services

Verständliche Sprache

- Verständliche Sprache
- Richtlinien, Standards, Regeln
- Verständliche Sprache umsetzen
- Layout und visuelle Hilfen in der Umsetzung von verständlicher Sprache

Der Beruf

- Persönliche Kompetenzen
- Soziale Kompetenzen

Untertitelung

- Erstellen, adaptieren, validieren
- Sprachliche Umsetzung
- Technische Aspekte

Audiodeskription

- Erstellen, adaptieren, validieren
- Sprachliche Umsetzung
- Technische Aspekte

News

- Erstellen, adaptieren, validieren
- Sprachliche Umsetzung
- Technische Aspekte

EASIT: Umsetzung

- MOOC: Einführung
- 30 ECTS Kurs
- Keine Zertifizierung

Support us!

- Join our stakeholders lists: rocio.bernabe@sdi-muenchen.de
- Upcoming events (LTA + EASIT)
  - http://ltaproject.eu/: **Juni in Barcelona**
    - @LTAproject
    - #LTA_EUproject
  - http://pagines.uab.cat/easit/en: **Februar in Hildesheim**
    - @EASITproject
    - #EASITproject

Disclaimer

The information and views set on this presentation are those of the authors and do not necessarily reflect the official opinion of the European Union.

Neither the European Union Institutions and bodies nor any person acting on their behalf may be held responsible for the use which may be made of the information contained here.

Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

BY NC ND

- Molte grazie
- Muchas gracias
- Danke schön!!

Intersteno

	ILS 1	ILS 2	ILS 3	ILS 4/PL
Words	79.6%	82.2%	95.5%	87.7% / 86%
WPM	110	114	132	121 / 118
IRA	97.3%	95.8%	86.9%	91.6% / 92.1%
NTR	0.2%	0.9%	6.8%	3.9% / 3.2%
Delay	4.3”	1.8”	5.1 / 3.1*	1.3” / 3.8”

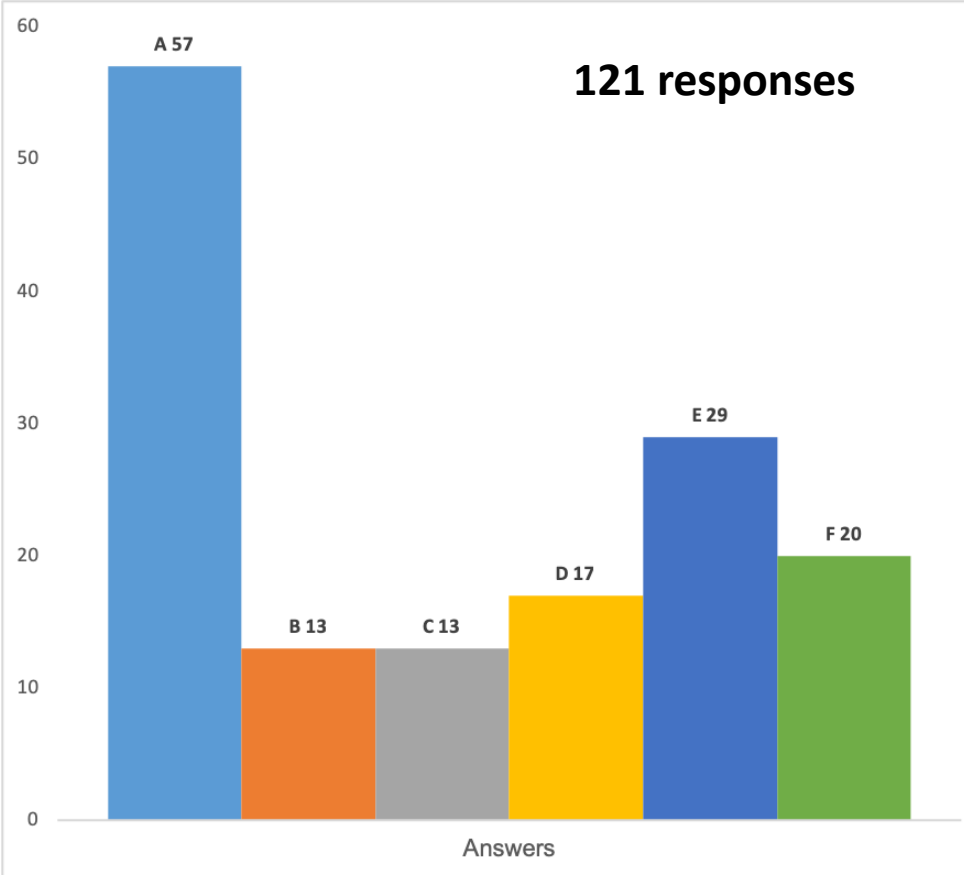
INTERSTENO Regeln für Plain English

- Express one concept per paragraph
- Use punctuation only to discriminate sentences
- Use coherence as much as possible
- Prefer short sentences
- Prefer linear syntax
- Prefer active form
- Avoid anaphora
- Avoid ambiguous words and technicalities
- Avoid acronyms
- Avoid colloquial or typically culture-oriented terms

Zutaten

- Respeaking
- Leichte Sprache
- Automatische Übersetzung

Respondents' profile



A Real-time intralingual subtitler	57
B Prospective trainee	13
C Trainer	13
D Service provider	17
E End user	29
F Other	20

Overall importance of the CA

Survey language	Knowledge about accessibility	Linguistic	Entrepreneurship and Service	IT	Respeaking	Velotyping
	Competence area					
Catalan	2,3	3,0	2,6	2,8	2,8	2,5
Danish	2,0	2,6	2,4	2,5	2,3	2,5
English	2,3	2,6	2,3	2,5	2,3	2,3
Italian	2,2	2,7	2,5	2,1	2,1	2,1
French	2,2	2,3	2,0	2,4	2,2	2,1
German	2,0	2,5	2,2	2,1	2,2	2,2
Dutch	2,1	2,2	2,1	2,1	1,9	1,9
Spanish	1,6	3,0	2,3	2,8	2,8	2,7
Mean value (all surveys)	**2,1**	**2,6**	**2,3**	**2,4**	**2,3**	**2,3**

Scale:
0 = of no importance
1 = of minor importance
2 = important
3 = very important

Legend

Higher Lower not included

than the reference value